Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy doniesiono królowi Egiptu, że lud uciekł, odmieniło się serce faraona i jego sług względem ludu i mówili: Co (my) zrobiliśmy, że zwolniliśmy Izraelitów\* od służenia nam?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy królowi Egiptu doniesiono o ucieczce ludu, zarówno on sam, faraon, jak i jego dworzanie żałowali, że tak się stało: Co my najlepszego zrobiliśmy, uwalniając Izraelitów z niewoli?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy doniesiono królowi Egiptu, że lud ucieka, odmieniło się serce faraona i jego sług przeciw ludowi i powiedzieli: Co zrobiliśmy, że zwolniliśmy Izraela od służenia nam? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dano znać królowi Egipskiemu, że lud ucieka; i odmieniło się serce Faraonowe i sług jego przeciw ludowi, i rzekli: Cóżeśmy to uczynili, żeśmy wypuścili Izraela, aby nam nie służył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano znać królowi Egipskiemu, że uciekł lud. I odmieniło się serce Faraonowe i sług jego nad ludem, i rzekli: Cóżeśmy chcieli uczynić, żeśmy puścili Izraela, aby nam nie służył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy doniesiono królowi egipskiemu o ucieczce ludu, zmieniło się usposobienie faraona i jego sług względem niego i rzekli: Cóżeśmy uczynili, pozwalając Izraelowi porzucić u nas służbę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy doniesiono królowi Egiptu, że lud uciekł, odmieniło się serce faraona i jego dworzan względem ludu i mówili: Cóżeśmy to uczynili, żeśmy wypuścili Izraelitów, tak że nam już nie służą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy doniesiono królowi egipskiemu, że lud uciekł, odmieniło się serce faraona i jego sług względem ludu i pytali: Co zrobiliśmy, pozwalając Izraelitom, aby przestali nam służyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy doniesiono królowi Egiptu, że lud zbiegł, odmieniło się nastawienie faraona i jego dworzan do Izraelitów. Rzekli więc: „Co najlepszego zrobiliśmy? Pozwoliliśmy Izraelitom uwolnić się ze służby dla nas!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowi Egiptu doniesiono, że lud uciekł. Wtedy zmieniło się usposobienie faraona i jego służby wobec ludu. Mówili więc: ”Cośmy uczynili, że zwolniliśmy Izraela od służenia nam!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedziano królowi Egiptu, że lud uciekł. Faraon i jego słudzy odmienili postanowienie co do ludu i powiedzieli: Co zrobiliśmy? Przecież uwolniliśmy Jisraela od służby dla nas! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено єгипетскому цареві, що нарід втік. І повернулося серце Фараона і його слуг проти народу, і сказали: Що це ми зробили, що відіслали синів Ізраїля, щоб нам не служили? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zawiadomiono króla Micraimu, że lud uciekł, serce faraona i jego sług zwróciło się przeciw ludowi, i powiedzieli: Co uczyniliśmy, uwalniając Israelitów, aby nam nie służyli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później doniesiono królowi Egiptu, że lud uciekł. Serce faraona oraz jego sług natychmiast się zmieniło w stosunku do ludu, tak iż powiedzieli: ”Cóż to uczyniliśmy, odprawiając Izraela z niewolniczej służby dla nas?” |

1. 1) Wg G: synów Izraela. [↑](#footnote-ref-2)